



Prácticas editoriales de traducción: Eugenio Ímaz, Lorenzo Luzuriaga y las ideas pedagógicas de Dilthey en español

Itzel Casillas Avalos

Universidad Nacional Autónoma de México

itzelcasillas@filos.unam.mx

Palabras clave: ideas pedagógicas, Wilhelm Dilthey, traductores, prácticas editoriales.

Resumen

La forma en que circularon las ideas de Wilhelm Dilthey en español, y lo hacen todavía hoy, está signada por múltiples aspectos. El más evidente, aunque no por ello poco abordado, tiene que ver con la producción y confección de los libros en que se encuentran sus ideas. Libros, en tanto objetos materiales, que no fueron producidos sin el interés e intervención de personajes relevantes partícipes de una coyuntura política, social y cultural. En ese sentido, hay a la base una serie de prácticas editoriales en donde las redes y articulaciones no son únicamente del saber, en este caso sobre la educación y la pedagogía, sino también de intelectuales en las figuras que van de editores, directores de colecciones, traductores, etcétera. Sin dejar de lado que la trayectoria de las ideas de este autor no comienza en forma de libro publicado, sino en lecciones de enseñanza impartidas.

En cuanto a la traducción, es importante situar que su traslado al español sólo fue posible por otro, el que implicó el exilio español, que hizo que México y Argentina fueran espacios propicios para recibir a intelectuales que participaron en los proyectos editoriales que le dieron acogida a tal empresa de publicación. Así, la historia se llena de momentos y personas sin quienes sería imposible contar con los textos impresos. No obstante, principalmente son dos actores que merecen la atención, los traductores de Dilthey: Eugenio Ímaz con las Obras completas publicadas en el Fondo de Cultura Económica en México, y Lorenzo Luzuriaga, en la editorial Losada de Buenos Aires, Argentina. Ambos determinantes para poder tener en las manos *Historia de la pedagogía*, *Fundamentos de un sistema de pedagogía* y *Teoría de la*



**VI CONGRESO LATINOAMERICANO
DE FILOSOFÍA DE LA EDUCACIÓN
BOGOTÁ, JULIO 12 - 14 DE 2023**
**Hospitalidad y reencuentro: volvernos a ver para
pensar el sentido de la educación y de la filosofía**

concepción del mundo (Obras VIII), que incluye “Acerca de la posibilidad de una ciencia pedagógica con validez universal”.

En este trabajo se tratará de presentar, en primer lugar, el entrecruce de elementos que permitió contar con las ideas pedagógicas de Dilthey al español, pero también aspectos relativos a su traducción que caracterizan hasta hoy dichos textos y el peso que tienen para su interpretación. De esta forma nos aproximaremos al juicio de los traductores (en clara alusión a lo que significó para el conocimiento de Dilthey el llamado “juicio orteguiano”), y la manera en que, a través de los libros, nos introducen las ideas pedagógicas de Dilthey. Así, esta ponencia abordará la transmisión de estas ideas por escrito y en español, considerando aspectos que los traductores introdujeron y que han marcado su recepción.